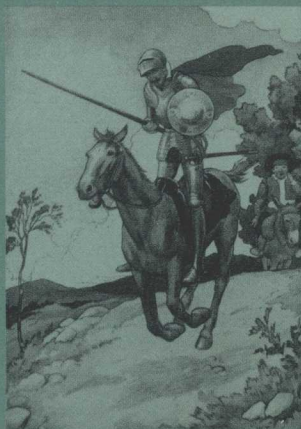


世界名著典藏

Don Quijote de la Mancha

堂吉诃德（上）

[西班牙] 塞万提斯／著 刘京胜／译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

世界名著典藏

Don Quijote de la Mancha

堂吉诃德（上）



【西班牙】塞万提斯 著 刘京胜 / 译

名家全译本
国际大师插图

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德(上下)/(西)塞万提斯著;刘京胜译. —北京:
中央编译出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5117-2641-4

I. ①堂… II. ①塞… ②刘… III. ①长篇小说—西
班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 083521 号

堂吉诃德(上下)

出 版 人: 刘明清

策划编辑: 苗永姝

责任编辑: 苗永姝 郑 锦

特约编辑: 陈万亭 张 亮 娄 阁

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010)52612345(总编室) (010)52612335(编辑室)
(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)
(010)52612346(馆配部) (010)55626985(读者服务部)

传 真: (010)66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京汇林印务有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 750 千字

印 张: 29.75

版 次: 2015 年 10 月第 1 版第 2 次印刷

定 价: 46.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)
(010)52612349



塞万提斯油画像

译 序

陀思妥耶夫斯基在评论塞万提斯的《堂吉珂德》时这样说：“到了地球的尽头问人们：‘你们可明白了你们在地球上的生活？你们该怎样总结这一生活呢？’那时，人们便可以默默地把《堂吉珂德》递过去，说：‘这就是我给生活做的总结。你们难道能因为这个而责备我吗？’”

《堂吉珂德》描述了一个看来是荒诞不经的骑士，但它并不仅仅是一部讽刺骑士文学的小说。它很不同于其他文学作品。从创作手法看，它本身的两重性，或者其种种强烈的对比，也许能说明这一点。主人公是个无视社会现实、日夜梦想恢复骑士道的疯癫狂人；但就像书中介绍的那样，只要不涉及骑士道，他又是非常清醒明智的，而且往往能高瞻远瞩地针砭时弊，道出了许多精微至理。

有的作家评论说，塞万提斯在《堂吉珂德》一书里最大限度地发挥了人类的想象力，杜撰出了各种超常规的奇遇。但书中又几乎是采用了纪实的手法来记述历史上的真实事件。书中介绍到的莱潘托战役就是世界史上一次非常著名的战役，当时西班牙与威尼斯结成“神圣同盟”，1571年在希腊海的莱潘托湾里同奥斯曼帝国强大的海军舰队进行了一次异常激烈的战斗，打掉了土耳其人的海上势力，从而在历史上留下了光辉的一页。读者看完全书后，如果再翻一下书后的塞万提斯生平简历，便很容易联想到书中哪些部分是对作者某段生活的真实写照。此外，作者还借所谓历史学家锡德·哈迈德·贝嫩赫利之口，一再向读者声称他写的某些东西都是有根有据的。

堂吉珂德余勇可贾，结果丑态百出，令人捧腹，最后败归故里，直到寿终正寝之前才幡然悔悟。这仿佛是喜剧，却更像悲剧。究竟是喜是悲，读者可自下结论。但译者以为，它就像人们说《红楼梦》那样，嬉笑怒骂皆成文章，人们肯定会从跌宕诙谐的故事情节中领略到它的堂奥。

塞万提斯是受到文艺复兴人文主义影响的几位重要作家之一。同时，塞万提斯的《堂吉珂德》又对后来的一些著名作家产生了影响。笛福曾自豪地称鲁滨孙具有一种堂吉珂德精神；菲尔丁曾写过一部名为《堂吉珂德在英国》的喜剧；陀思妥耶夫斯基说，若想看懂他的《白痴》，必须首先阅读《堂吉珂德》；福克纳更是每年读一遍《堂吉珂德》，声称“就像别人读《圣经》似的”。

作者塞万提斯命途多舛，一生坎坷，曾做过士兵、军需官、税吏，度过了多年俘虏生活，又数度被陷害入狱。据说，甚至连《堂吉珂德》这部小说也始作于狱中。作者最后竟落得个坟茔不知下落的下场，更是让人感到了一种凄风苦雨。

塞万提斯在下卷的献辞《致莱穆斯伯爵》里戏谑说，中国的皇帝希望他把堂吉珂德送到中国去。译者以为这表达了作者的一种愿望，企盼他这部作品能够流传到整个世界。因为在西方人的观念里，中国是最遥远的地方，能够传到中国，就意味着已经传遍了全世界。可以令作者欣慰的是，他这部举世公认的不朽名著迄今在中国一直是最为人们熟知的西班牙文文学作品。

感谢吴裕康老师的热情鼓励，使我有勇气承担起翻译此书的重任，并且为读者创造了一次了解此书的机会。

刘京胜

1995年

时隔十五年，有机会对本译本进行修订。因时间仓促，只能粗略而过。此次修订得到了尹承东老师的指导，在此表示感谢。

2010年

目 录

上 卷	1
致贝哈尔公爵	3
上卷前言	5
第 一 章 著名贵族堂吉诃德的品性与行为	11
第 二 章 足智多谋的堂吉诃德初离故土	17
第 三 章 堂吉诃德受封为骑士滑稽可笑	22
第 四 章 我们的骑士离开客店后的遭遇	29
第 五 章 我们这位骑士的遭遇续篇	36
第 六 章 神甫和理发师在足智多谋的贵族 书房里进行了别有风趣的大检查	42
第 七 章 我们的好骑士堂吉诃德第二次出征	48
第 八 章 骇人的风车奇险中堂吉诃德的英勇 表现及其他	53
第 九 章 洒脱的比斯开人和英勇的曼查人 恶战结束	62
第 十 章 堂吉诃德和侍从桑乔的有趣对话	67
第 十 一 章 堂吉诃德与几个牧羊人的故事	72
第 十 二 章 一位牧羊人向堂吉诃德等人讲的 故事	79

第十三章	牧羊女马塞拉的故事结束及其他	84
第十四章	已故牧人的绝望诗篇及其他意外之事	92
第十五章	堂吉诃德不幸碰到几个凶狠的杨瓜斯人	102
第十六章	足智多谋的贵族在他认为城堡的客店里的遭遇	109
第十七章	错把客店当城堡，堂吉诃德和桑乔遇到了种种麻烦事	116
第十八章	桑乔同主人堂吉诃德的对话及他险遇	124
第十九章	桑乔的高见，路遇死尸及其他奇事	134
第二十章	世界著名的骑士堂吉诃德进行了一次前所未闻却又毫无危险的冒险	141
第二十一章	战无不胜的骑士冒大险获大利赢得了曼布里诺头盔及其他事	152
第二十二章	堂吉诃德解放了一批被押送到他们不愿去的地方的不幸者	163
第二十三章	著名的堂吉诃德在莫雷纳山的遭遇	174
第二十四章	莫雷纳山奇闻续篇	185
第二十五章	英勇的骑士在莫雷纳山遇到的怪事，以及他仿效贝尔特内夫罗斯的苦修行	192
第二十六章	堂吉诃德为了爱情在莫雷纳山修行细述	206
第二十七章	神甫和理发师如何按计而行，以及其他值得记述的事情	213
第二十八章	神甫和理发师在莫雷纳山遇到的	

	新鲜趣事	228
第二十九章	匠心妙计使我们的多情骑士摆 脱了苦修行	240
第三十章	美丽机敏的多罗特亚及其他趣事	251
第三十一章	堂吉诃德与桑乔的有趣对话及 其他	260
第三十二章	堂吉诃德一行人在客店里的遭遇	268
第三十三章	《无谓的猜疑》	273
第三十四章	《无谓的猜疑》续篇	289
第三十五章	堂吉诃德大战红葡萄酒囊， 《无谓的猜疑》结束	306
第三十六章	客店里发生的其他奇事	314
第三十七章	美丽公主米科米科娜的故事及 其他趣闻	323
第三十八章	堂吉诃德妙论文武之道	331
第三十九章	俘虏叙述其身世及经历	335
第四十章	俘虏继续谈其经历	342
第四十一章	俘虏再谈其遭遇	352
第四十二章	客店里后来发生的事及其他应 该知道的情节	368
第四十三章	骡夫逸事及客店里的其他奇事	374
第四十四章	客店奇闻续篇	383
第四十五章	曼布里诺头盔和驮鞍疑案及其 他事真相大白	390
第四十六章	团丁奇遇，好骑士堂吉诃德勃 然大怒	399
第四十七章	堂吉诃德出奇地中了魔法及其 他奇事	406

第四十八章	牧师谈论骑士小说以及其他事	414
第四十九章	桑乔同堂吉诃德颇有见地的谈话	421
第五十章	堂吉诃德同牧师唇枪舌剑及其他	426
第五十一章	羊倌对押送堂吉诃德一行人讲的事	431
第五十二章	堂吉诃德同羊倌大打出手，奇遇 苦行教徒，以一身大汗收场	435

下 卷 449

致莱穆斯伯爵	451
下卷前言	453

第 一 章	神甫和理发师与堂吉诃德谈论其病情	457
第 二 章	桑乔与堂吉诃德的外甥女、女管家激烈争论及其他趣事	466
第 三 章	堂吉诃德、桑乔与参孙·卡拉斯科学士的趣谈	472
第 四 章	桑乔为学士解疑及其他应叙述的事情	478
第 五 章	桑乔和他妻子特雷莎的一席有趣的对话	483
第 六 章	本书最重要的一章：堂吉诃德与其外甥女、女管家的对话	490
第 七 章	堂吉诃德与侍从之间发生的事及其他大事	494
第 八 章	堂吉诃德看望杜尔西内亚的遭遇	500
第 九 章	本章的事读后便知	507
第 十 章	桑乔谎称杜尔西内亚夫人中了魔法的巧计以及其他真实趣事	511

第十一章	天下奇事：英勇的堂吉诃德与 《死神会议》大板车的奇遇	520
第十二章	英勇的堂吉诃德与骁勇的镜子骑 士会面	525
第十三章	续述与森林骑士的奇遇及两位侍 从新鲜别致的对话	532
第十四章	堂吉诃德奇遇森林骑士续篇	537
第十五章	镜子骑士及其侍从何许人也	547
第十六章	堂吉诃德路遇曼查的一位精明骑士	549
第十七章	堂吉诃德勇气登峰造极，与狮子 对峙圆满结束	557
第十八章	在绿衣骑士家的遭遇及其他怪事	567
第十九章	多情牧人及其他着实有趣的事	576
第二十章	富人卡马乔的婚礼和穷人巴西利 奥的遭遇	582
第二十一章	续述卡马乔婚礼以及其他事	591
第二十二章	英勇的堂吉诃德对曼查中心的 蒙特西诺斯洞窟的奇妙探险	597
第二十三章	空前绝后的堂吉诃德讲述他在 蒙特西诺斯洞窟的见闻，离奇 怪诞令人难以置信	604
第二十四章	琐事种种，对理解这部巨著必 不可少	613
第二十五章	学驴叫的风波，木偶艺人及神 机妙算的猴子	618
第二十六章	续述木偶艺人以及其他着实有 趣的事	627
第二十七章	佩德罗师傅与猴子的来历，堂	

	吉诃德调解驴叫纠纷，不料事 与愿违，自找倒霉	635
第二十八章	作者贝嫩赫利说，细读本章自有 体会	641
第二十九章	乘魔法船的险遇	645
第三十章	堂吉诃德路遇一位美丽的女猎人	651
第三十一章	许多大事	656
第三十二章	堂吉诃德怒斥污蔑者以及其他严 肃而又滑稽的事情	663
第三十三章	公爵夫人与侍女同桑乔的趣谈， 值得一读并记载下来	675
第三十四章	为杜尔西内亚解除魔法，本书最 奇特的经历之一	681
第三十五章	续谈堂吉诃德为杜尔西内亚解除 魔法，以及其他奇事	687
第三十六章	“三摆裙伯爵夫人”又称“忧伤 妇人”的咄咄怪事，以及桑乔写 给他老婆的信	694
第三十七章	续谈忧伤妇人的怪事	699
第三十八章	忧伤妇人讲述其不幸遭遇	701
第三十九章	三摆裙夫人继续讲她精彩难忘的 奇遇	706
第四十章	与这个难忘的故事和奇遇有关的细节	709
第四十一章	轻木销到来，没完没了的故事告终	713
第四十二章	在桑乔就任岛屿总督前夕，堂吉 诃德的谆谆教导以及其他深思熟 虑的嘱咐	723
第四十三章	堂吉诃德对桑乔的第二部分告诫	727

第四十四章	桑乔被带去赴任当总督与堂吉诃德在城堡的奇遇	732
第四十五章	伟大的桑乔就任总督，开始行使职权	741
第四十六章	堂吉诃德同多情的阿尔蒂西多拉情意绵绵，却受到铃铛和猫的惊吓	747
第四十七章	桑乔做总督续篇	752
第四十八章	堂吉诃德同公爵夫人的女仆堂娜罗德里格斯的一场风波，以及其他值得记载下来永世不忘的事件	760
第四十九章	桑乔巡视岛屿见闻	766
第五十章	抽打女佣并对堂吉诃德又掐又抓的魔法师是谁，侍童给桑乔的老婆特雷莎·潘萨送信	775
第五十一章	桑乔继续担任总督及其他趣事	783
第五十二章	另一位“忧伤妇人”或称“痛苦女仆”的堂娜罗德里格斯的奇遇	791
第五十三章	桑乔·潘萨总督仓促离职	797
第五十四章	仅仅与本书有关的几件事	802
第五十五章	桑乔在路上的遭遇及其他一看便知的事情	809
第五十六章	堂吉诃德为维护堂娜罗德里格斯女儿的名誉，与仆人托西洛斯进行了一场空前的决斗	814
第五十七章	堂吉诃德告别公爵；公爵夫人的淘气侍女阿尔蒂西多拉同堂	

	吉诃德的纠葛	818
第五十八章	堂吉诃德一路上的奇遇应接不暇	823
第五十九章	堂吉诃德遇到一件可以称为奇遇 的怪事	833
第六十章	堂吉诃德赴巴塞罗那路上的遭遇	840
第六十一章	堂吉诃德到了巴塞罗那的见闻， 以及其他不新奇但却真实的事情	850
第六十二章	通灵头像以及其他不可忽略的琐事	853
第六十三章	桑乔·潘萨船上遭殃，摩尔美女 意外相逢	864
第六十四章	堂吉诃德平生最倒霉的遭遇	872
第六十五章	白月骑士的来历，格雷戈里奥获 释及其他事	876
第六十六章	读者看后便知，闻者听后便知	881
第六十七章	堂吉诃德决定履行隐退一年的诺 言，当牧人，过田园生活，以及 其他有趣的真事	886
第六十八章	堂吉诃德遇猪群	890
第六十九章	这本伟大的传记中堂吉诃德经历 的最罕见、最新奇的事	894
第七十章	承接上一章，故事补白	899
第七十一章	堂吉诃德与他的侍从桑乔在回乡 路上遇到的事	905
第七十二章	堂吉诃德和桑乔如何返乡	911
第七十三章	堂吉诃德进村遇先兆，及其他为 本书增辉的事	916
第七十四章	堂吉诃德生病、立遗嘱和逝世	921
作者年表		929

上 卷

致贝哈尔公爵

希夫拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔-巴尼亚雷斯伯爵、阿尔科塞尔城子爵及卡皮利亚、库列尔、布尔吉略斯诸镇的领主。

揆度阁下眷注优秀艺术，垂顾诸色经籍，尤其惠爱风雅脱俗之作品，我不揣冒昧，欲仰承阁下之鼎鼎大名，将《堂吉珂德》付梓。兹恭请大驾荫庇，以求本书斗胆问世，纵使它全无文人雅士佳作之精美装帧与渊博学识，亦任凭浅薄鳊生挑剔。谨禀告阁下明鉴我一片真诚，不负我恳切愿望。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉